

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.07.03 Перевод в сфере политического дискурса и СМИ**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и
межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Спиридовский О.В., канд. филол наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2021-22

Семестр(ы): 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Основной целью курса является знакомство студентов с основными особенностями и способами перевода текстов политической направленности (в том числе опосредованных СМИ). **Задачи курса** состоят в формировании представлений о специфике и приёмах общения в этой сфере; в

ознакомлении студентов с различными классификациями политических жанров и текстов, их сравнении и сопоставлении; в подборе стратегий перевода текстов из дискурсивной сферы «политика», руководствуясь их жанрово-стилистической принадлежностью.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в рамках курсов «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода», «Теория дискурса и текста», а также является предшествующей для написания выпускных квалификационных работ.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Компетенция | | Планируемые результаты обучения |
|-------------|--|---|
| Код | Название | |
| ПК-8 | Владение методикой подготовки предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <p>Знать основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Уметь правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p>Владеть методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p> |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | <p>Знать требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности</p> <p>Уметь выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>Владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приемы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями</p> |
| ПК-11 | Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе | <p>Знать основные требования к оформлению текста перевода</p> <p>Уметь оформлять текст перевода в компьютерном редакторе</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | Владеть основными функциями программы текстового редактора |
|--|--|---|

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2/72.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Виды учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | | |
|--|--------------|--------------|------------|-----|
| | Всего | По семестрам | | |
| | | 7 семестр | № семестра | ... |
| Аудиторные занятия | 14 | 14 | | |
| в том числе: | | | | |
| лекции | | | | |
| практические | | | | |
| лабораторные | 14 | 14 | | |
| Самостоятельная работа | 58 | 58 | | |
| Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.) | | | | |
| Итого: | 72 | 72 | | |

13.1. Содержание дисциплины

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|-------------------------------|--|---|
| 3. Лабораторные работы | | |
| 3.1 | Политический дискурс и политическая коммуникация как особая разновидность институционализированного общения. | Основные подходы к определению политического дискурса (политической коммуникации). Понятие институционализированного общения. Политика как общественный институт. |
| 3.2 | Содержательные и ценностные доминанты политического дискурса. | Приёмы и механизмы контент-анализа в сфере политики. Вербальные маркеры ценностных доминант политического дискурса. Топикальность политического общения. |
| 3.3 | Взаимодействие политического дискурса с другими социальными сферами. | Смежность политической коммуникации с другими социально ориентированными видами общения. Политическое общение и дискурс СМИ, их взаимная обусловленность в историческом и современном аспектах. Интенциональная и языковая близость дискурса политики и дискурса СМИ. |
| 3.4 | Ключевые характеристики политического дискурса. | Терминологичность политической коммуникации. Метафоричность политической коммуникации в переводческом аспекте. Массовость политического общения. |
| 3.5 | Особенности перевода информативных политических текстов. | Фактологический характер информативных политических текстов. Прецедентные имена и события в политических текстах. Синтаксические особенности информативных политических текстов. |
| 3.6 | Особенности перевода экспрессивных политических текстов. | Лексические маркеры авторской оценки в экспрессивных политических текстах. Аргументативная стратегия экспрессивных политических текстов. Взаимодействие субъективных и объективных способов представления информации в экспрессивных политических текстах. |
| 3.7 | Особенности перевода вокативных политических текстов. | Трудности перевода стилистических средств, обеспечивающих вокативность политических текстов. Риторические вопросы. Побудительные предложения. |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|-------|--|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1 | Политический дискурс и политическая коммуникация как особая разновидность институционализированного общения. | | | 2 | 8 | 10 |
| 2 | Содержательные и ценностные доминанты политического дискурса. | | | 2 | 8 | 10 |
| 3 | Взаимодействие политического дискурса с другими социальными сферами. | | | 2 | 8 | 10 |
| 4 | Ключевые характеристики политического дискурса. | | | 2 | 9 | 11 |
| 5 | Особенности перевода информативных политических текстов. | | | 2 | 9 | 11 |
| 6 | Особенности перевода экспрессивных политических текстов. | | | 2 | 8 | 10 |
| 7 | Особенности перевода вокативных политических текстов. | | | 2 | 8 | 10 |
| | Итого: | | | 14 | 58 | 72 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Егорова М.А. Дискурс и текст в аспекте перевода: Учебное пособие по специальности 022900 – перевод и переводоведение (СД.02). Вып.1 / М.А. Егорова; Воронеж. гос. ун-т; Под ред. В.Б. Кашкин. — Воронеж: ЛОП ВГУ, 2003. — 50 с. — ЭБС Университетская библиотека. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep03021.pdf >. |
| 2 | Спиридовский О.В. Практикум по переводу в сфере политического дискурса. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2016. – 35 с. |
| 3 | Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса / Е.И. Шейгал. – Волгоград: Перемена, 2000. – 368 с. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 4 | Алтунян А.Г. Анализ политических текстов / А.Г. Алтунян. – М.: Университетская книга; Логос, 2006. – 384 с. |
| 5 | Бакумова Елена Владимировна. Ролевая структура политического дискурса: Специальность 10.02.19- теория языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Бакумова Е.В.; науч. рук. Шейгал Е.И.; Волгогр. гос. пед. ун-т. — Волгоград, 2002. — 20 с. — На правах рукописи. — 7.00. |
| 6 | Бурдые П. Социология политики / П.Бурдые. – М.: Socio-Logos, 1993. – 333 с. |
| 7 | Михалёва О.Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия / О.Л. Михалёва. – М.: Либроком, 2008. – 256 с. |
| 8 | Спиридовский О.В. Лингвокультурные характеристики президентской риторики как вида политического дискурса; серия монографий «Аспекты языка и коммуникации», Вып. 6 / О.В. Спиридовский. – Воронеж: Изд-во «Наука-Юнипресс», 2011. – 173 с. |
| 9 | Тураева З.Я. Лингвистика текста / З.Я. Тураева. – М.: Просвещение, 1986. – 127 с. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|---|
| 1. | Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991. - 64 с. |
| 2. | Рыженкова С. Н. Прагматическая вариативность и ее реализация в тексте (на материале немецкого политического дискурса): автореф. дис. . канд. филол. наук: 10.02.04 / С. Н. Рыженкова. Минск, 2003. - 15 с |

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Кашкин В.Б. Введение в теорию дискурса. Москва: 2010. – 256 с. |
| 2 | Холина Д.А., Спиридовский О.В. Теория дискурса и текста: сборник заданий. Воронеж: ВГУ, 2016. – 35 с. |

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование) | ФОС* (средства оценивания) |
|---|--|---|----------------------------|
| ПК-8 | Знать основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Взаимодействие политического дискурса с другими социальными сферами. | |

| | | | |
|---------------------------------|---|--|---|
| | Уметь правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой | Содержательные и ценностные доминанты политического дискурса. | |
| | Владеть методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные | Политический дискурс и политическая коммуникация как особая разновидность институционализированного общения | Практическое задание Ситуационная задача |
| ПК-10 | Знать требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности | Ключевые характеристики политического дискурса. | |
| | Уметь выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Ключевые характеристики политического дискурса. | |
| | Владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приемы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями | Ключевые характеристики политического дискурса. | Письменный перевод № 1 |
| ПК-11 | Знать основные требования к оформлению текста перевода | Особенности перевода информативных политических текстов; Особенности перевода экспрессивных политических текстов; Особенности перевода вокативных политических текстов | |
| | Уметь оформлять текст перевода в компьютерном редакторе | Особенности перевода информативных политических текстов; Особенности перевода экспрессивных политических текстов; Особенности перевода вокативных политических текстов | |
| | Владеть основными функциями программы текстового редактора | Особенности перевода информативных политических текстов; Особенности перевода вокативных политических текстов | Письменный перевод № 2 |
| Промежуточная аттестация | | | Контрольный письменный перевод |

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом политической коммуникации и политического перевода;
- 2) умение связывать теорию с практикой перевода текстов политической сферы;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение применять знания о ключевых особенностях политической коммуникации на практике при переводе текстов политической сферы;
- 5) владение способами и механизмами переводческих трансформаций на лексическо-стилистическом и синтактико-стилистическом уровнях

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, незачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---|--------------------------------------|------------------|
| Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным выше критериям и показателям. Продемонстрировано знание ключевых особенностей политической коммуникации в практической плоскости при переводе текстов различных типов – информативных, экспрессивных и вокативных. | <i>Достаточный</i> | <i>Зачтено</i> |
| Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует перечисленным выше критериям и показателям. Выполненный письменный перевод не соответствует требованиям содержательной адекватности и эквивалентности, содержит существенное количество нарушений языковых норм. | <i>Недостаточный</i> | <i>Незачтено</i> |

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Определите понятие политической коммуникации. Предложите основные дефиниции и трактовки понятия политического дискурса.
2. Раскройте ключевые ценностные и содержательные доминанты общения в политической сфере.
3. Охарактеризуйте основные формы взаимодействия политического общения с другими социально ориентированными сферами коммуникации.
3. Изложите основные характеристики политической коммуникации и перевода в этой сфере.
4. Назовите и охарактеризуйте основные типы текстов в политической сфере.

19.3.2 Перечень практических заданий

Выполните полный письменный перевод следующего текста.

Politics, not Justice: The Ganic Extradition Case

by Katherine Iliopoulos and Milanka Saponja-Hadzic

An attempt by Serbia to have former Bosnian President Ejug Ganic extradited from the UK was rejected by a London magistrate on July 27, 2010. Senior District Judge Timothy Workman of the Westminster Magistrates' Court ruled that the request was "politically motivated" and an abuse of the British judicial process. Ganic is wanted for prosecution in Serbia for atrocities committed in Sarajevo in 1992, at the beginning of the 1992-1995 Bosnian war.

Serbian lawyers say Dr. Ganic ordered attacks on a medical convoy and the execution of surrendered soldiers on May 3, 1992, allegations that if proven would constitute grave breaches of the Geneva Conventions of 1949.

The ramifications of the case could extend to a possible finding that Serbia committed an act of aggression against Bosnia in violation of international law.

Ganic was arrested at London's Heathrow Airport on February 28, 2010 in accordance with the bilateral agreement between UK and Serbia a day after Interpol received information on his whereabouts.

Ejug Ganic, a professor at the Faculty of Mechanical Engineering in Sarajevo, was named the provisional president of the Presidency of Bosnia-Herzegovina during the chaotic conflict between the Yugoslav People's Army (YPA) and the Bosnian defence forces, one month after the Bosnian declaration of independence and the beginning of the war.

This happened at the start of the four-year Siege of Sarajevo, which lasted from April 5, 1992, to February 29, 1996. The shelling of the city killed 10,000 people (including 1,500 children) and wounded 56,000 (of which 15,000 were children).

The specific allegations against Ganic centre on events that occurred in the Bosnian capital on May 2 and 3, 1992, when Ganic – in the absence of Bosnian President Izetbegovic who had been kidnapped by the YPA – had assumed the role of Acting President of the Presidency of Bosnia and Herzegovina.

According to Jovan Divjak, a retired General of the Army of Bosnia-Herzegovina, the events on May 3, 1992 must be considered in conjunction with those of the previous day, May 2, when the YPA sought to regain control over Sarajevo.

After a one-month siege and continuous shelling, at the end of April the Bosnian defence forces blockaded six barracks and the YPA agreed to negotiate with the Bosnian authorities and restrict the movement of the army to exceptional situations such as emergency interventions and food supply. The Bosnian side expected that the YPA would withdraw soon from the new internationally recognised state. However, early in the morning of May 2, the YPA launched a failed attempt to occupy central Sarajevo.

Ganic is accused of personally directing an attack on a military hospital, the YPA Officers' Club, a convoy of medical vehicles and 42 YPA soldiers leaving Sarajevo along Dobrovoljacka Street under a UN-brokered safe passage. The convoy was retreating as part of what the YPA thought was a truce and swap deal for Izetbegovic.

The Bosnians and Serbs have been thoroughly investigating the shootings in Dobrovoljacka Street in order to establish responsibility for the deaths of the soldiers. General Divjak, who participated in the

events, is convinced that the shootout was an accident and that nobody from the Presidency of Bosnia-Herzegovina could have ordered it. He also says that eight soldiers were killed and 215 were captured. This stands in stark contrast to the figures cited by the Serbian Prosecutor's Office which is investigating Ganic over the deaths of 42 YPA members, the wounding of 73 and the capture of 215.

Judge Workman stated that if the conduct alleged is capable of amounting to one or more grave breaches of the Geneva Conventions for which Ganic could be held responsible, then the conduct would amount to an extraditable offence.

The judge found that for the purposes of this case, the events in Sarajevo amounted to an international armed conflict, although he did not examine this issue in depth. "Grave Breaches" of the Geneva Conventions of 1949 can only occur in connection with an international armed conflict that arises between two or more of the High Contracting Parties. The independent State of Bosnia and Herzegovina was created by a declaration of independence on March 3, 1992, and recognised by the European Union and others on April 6, 1992, approximately one month before Ganic's alleged crimes.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний, и практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков перевода в политической сфере.

При оценивании используется качественная шкала оценок. Критерии оценивания приведены выше.